



Научно-исследовательский журнал «Педагогическое образование» / *Pedagogical Education*

<https://po-journal.ru>

2025, Том 6, № 9 / 2025, Vol. 6, Iss. 9 <https://po-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования) (педагогические науки)

УДК 372.881.111.1

Методические аспекты и вызовы преподавания английского языка в аспирантуре медицинского вуза

¹Хохлова Л.А.,

¹Северный государственный медицинский университет

Аннотация: в эпоху интернационализации медицины владение английским языком становится ключевым фактором профессионального роста и компетентности специалиста медика. Знание английского обеспечивает доступ к самой актуальной информации, представленной в зарубежных медицинских журналах, публикациях и англоязычных медицинских сайтах, что несомненно расширяет профессиональные возможности врача.

Цель данной статьи – проанализировать методические особенности и подходы к преподаванию английского языка в аспирантуре медицинского вуза. Даётся общая характеристика дисциплины “Иностранный язык”. Анализируются практические аспекты и проблемы, возникающие у преподавателей и аспирантов в ходе образовательного процесса. Раскрываются некоторые лингвистические аспекты английского языка и специфика самого языка медицины, оказывающие влияние на эффективность выполнения устных и письменных переводов текстов по специальности.

Ключевые слова: методика, английский язык, аспирантура, медицинский вуз

Для цитирования: Хохлова Л.А. Методические аспекты и вызовы преподавания английского языка в аспирантуре медицинского вуза // Педагогическое образование. 2025. Том 6. № 9. С. 285 – 290.

Поступила в редакцию: 27 июня 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 26 июля 2025 г.; Принята к публикации: 26 августа 2025 г.

Methodological aspects and challenges of teaching English in postgraduate medical school

¹Khokhlova L.A.,

¹Northern State Medical University

Abstract: in the age of medical internationalization, English proficiency is a key factor for professional growth and competence of medical specialists. Knowledge of English provides access to the most up-to-date information presented in foreign medical journals, publications and English medical websites, undoubtedly expanding a doctor's professional opportunities.

The article aims to analyze the methodological features and approaches to teaching English in postgraduate medical education. The general description of the "Foreign language" discipline is given. Practical aspects and problems encountered by teachers and graduate students during the educational process are analyzed. Some linguistic aspects of English and specific features of medical language influencing the effectiveness of oral and written translations of specialized texts are revealed.

Keywords: teaching techniques, English, postgraduate school, medical university

For citation: Khokhlova L.A. Methodological aspects and challenges of teaching English in postgraduate medical school. Pedagogical Education. 2025. 6 (9). P. 285 – 290.

The article was submitted: June 27, 2025; Approved after reviewing: July 26, 2025; Accepted for publication: August 26, 2025.

Введение

В эпоху глобализации, стремительных темпов развития медицины и ее интернационализации, когда медицинские услуги все более доступны для иностранных граждан, владение английским языком становится критически важным компонентом профессионального роста и компетентности специалиста медика [9]. Знание английского обеспечивает доступ к самой актуальной информации, представленной в зарубежных медицинских журналах, публикациях и англоязычных медицинских сайтах, что несомненно расширяет профессиональные возможности врача [4, 7].

Федеральные государственные стандарты высшего профессионального медицинского образования учитывая необходимость в знании иностранного языка, требуют от выпускников и аспирантов не только понимания и перевода, но и активного использования английского языка в рамках научных конференций, в ситуациях обмена опытом, ознакомления с конкретными методиками диагностики и лечения, знакомства с работой зарубежных медицинских учреждений.

Преподавание английского языка в аспирантуре представляет собой уникальную задачу, требующую от преподавателя не только знания языка, но и понимания академических потребностей аспирантов [12]. Акцент смещается с базовых знаний на развитие навыков, необходимых для успешной научной работы.

Обучение аспирантов, с психологопедагогической точки зрения, предполагает использование андрагогических методов, подчеркивающих самостоятельность и осознанность взрослого обучающегося, а также его ответственность за результаты обучения [3].

Иноязычная подготовка аспирантов требует принципиально иного подхода и должна существенно отличаться от предыдущих уровней образования. Вместо общего изучения языка, акцент следует делать на специализированных навыках, необходимых для успешной научной деятельности, предлагая задания, максимально приближенные к реальным задачам, возникающим при работе над диссертацией и публикациями [10, 11].

В научной литературе сегодня имеется определенная научная база данной проблематики. Это исследования, рассматривающие модели обучения [1, 8] и критерии оценки качества учебников и учебных материалов по иностранному языку для профессиональных целей [5, 6]. Это работы по обучению профессиональной лексике аспирантов неязыковых направлений подготовки [2, 13] и исследования относительно лингводидактических аспектов обучения [12]. Даже этот неполный перечень вопросов говорит об актуальности данной области и целесообразности ее дальнейшего изучения.

Цель данной статьи – проанализировать методические особенности и подходы к преподаванию английского языка в аспирантуре медицинского вуза, выявить практические аспекты и проблемы, возникающие у преподавателей и аспирантов в ходе образовательного процесса.

Материалы и методы исследований

Работа выполнена на кафедре иностранных языков и русского языка как иностранного Северного государственного медицинского университета. В рамках исследования использовались теоретические методы, включающие изучение и анализ литературы по данной теме, а также рабочей программы дисциплины “Иностранный язык” и разработанного на кафедре учебно-методического комплекса.

Был проведен опрос преподавателей кафедры, ведущих занятия в аспирантских группах. Участникам опроса было предложено заполнить анкеты для определения трудностей, с которыми преподаватели сталкиваются при обучении аспирантов.

Результаты и обсуждения

Дисциплина “Иностранный язык” (английский) является обязательной в рамках учебных планов аспирантуры по всем направлениям подготовки.

В Северном государственном медицинском университете подготовка осуществляется по направлениям: “Биологические науки”, “Клиническая медицина”, “Профилактическая медицина”, “Медико-биологические науки”. Общее количество часов – 180, из которых 56 отводится на контактную работу в аудитории, 10 часов – на индивидуальную консультацию с преподавателем при сдаче устных переводов по специальности и 114 часов на самостоятельную работу.

Дисциплина базируется на знаниях профессионально-ориентированного иностранного языка, сформированных у аспирантов в рамках программы высшего медицинского образования.

По завершении изучения дисциплины "Иностранный язык" в аспирантуре, аспирант должен владеть навыками свободного чтения и перевода англоязычной литературы по своей специальности, уметь представлять информацию из иностранных источников в виде перевода или резюме, а также выступать с докладами на английском языке по темам, относящимся к его научной работе.

Рассматриваемая дисциплина имеет свои особенности, сопряженные со спецификой целевой аудитории и методами преподавания в медицинском вузе. Основная проблема, с которой мы сталкиваемся на практике – это малое количество аудиторных занятий в сочетании с высокой занятостью аспирантов, большинство из которых – практикующие врачи. Отсутствие времени зачастую приводит к нерегулярному посещению занятий. Некоторые возобновляют занятия английским языком после значительного перерыва. Разнородность исходного уровня владения английским языком при поступлении в аспирантуру и разная специализация аспирантов также осложняют учебный процесс и выдвигают особые требования к подбору текстового материала, выбору оптимальной программы и темпа обучения.

Немаловажной проблемой является недостаток целевых учебных материалов. Доступные, на сегодняшний день, пособия часто не учитывают специфику медицинской лексики, фокусируясь на общеязыковых навыках.

Тем не менее, в отличие от студентов, врачи-аспиранты гораздо сильнее мотивированы к изучению английского языка в своей профессиональной области, что связано с появлением реальной потребности в общении с зарубежными коллегами, участии в международных научных мероприятиях и публикации результатов своих исследований в рейтинговых англоязычных журналах.

Несмотря на то, что аспирантура представляет собой заключительный этап высшего образования, дисциплина "Иностранный язык" сохраняет свою значимость в контексте углубления языковой подготовки. Она способствует развитию лексико-грамматических навыков и стилистической компетенции, необходимых для адекватной реализации коммуникативных задач в устной и письменной форме на иностранном языке. Основной акцент делается на подготовку к сдаче кандидатского экзамена, а, следовательно, на обучение переводу по специальности.

На протяжение всего курса дисциплины "Иностранный язык", практические занятия проводятся с акцентом на специализации аспирантов, обучающихся в группе. Таким образом, тематика текстового материала постоянно меняется. Сегодня это может быть хирургия, кардиология и анестезиология. На следующий год, с учетом направления подготовки аспирантов, это будет стоматология, биология, физиология и т.д. На кафедре иностранных языков Северного государственного медицинского университета разработаны методические комплексы, содержащие специализированные тексты, кейсы, эпикризы, адаптированные к конкретным областям медицины и научным интересам аспирантов. На наш взгляд, данный подход является более эффективным при обучении языку специальности, поскольку носит профессионально-ориентированный характер и дает значительное преимущество при изучении специализированной терминологии.

Видеоматериалы по разным направлениям медицины, видеозаписи операций, интервью с пациентами, часто используемые нами на практических занятиях, визуализируют и оживляют профессиональные иноязычные коммуникации, создавая реалистичные учебные ситуации для отработки навыков общения.

Перевод текстов по специальности остается важной частью обучения врачей-аспирантов. Согласно требованиям рабочей программы дисциплины, для получения допуска к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку аспирант должен перевести 600 тысяч печатных знаков англоязычного текста (научные статьи, монографии из англоязычных источников). С одной стороны, это способствует накоплению лексики в определенной области медицины и расширению профессионального языка специалиста. С другой стороны, работая с письменными и устными переводами, аспиранты знакомятся с передовыми зарубежными исследованиями, в дальнейшем используя их при подготовке обзоров литературы по темам своих диссертаций.

Практика работы с аспирантами, однако, показывает, что обучение переводу специализированных медицинских текстов представляет собой довольно сложную задачу, сопряженную с рядом проблем.

Несмотря на наличие базовых знаний английского языка, врачи-аспиранты нередко сталкиваются с проблемами в понимании специализированной медицинской терминологии. На наш взгляд, это обусловлено высокой степенью специфичности языка медицины, характеризующегося обилием аббревиатур, акронимов и неологизмов, которые отсутствуют в общеупотребительном лексиконе.

Явление синонимии, широко распространенное в английском языке, также создает определенные трудности. Наличие множественных английских эквивалентов для одного русского термина зачастую усложняет выбор наиболее подходящего варианта.

В контексте медицины некоторые слова общеупотребительной лексики приобретают особое, терминологическое значение. В качестве примера данного явления можно назвать английское слово “pupil” с общеупотребительным значением “ученик” и значением “зрачок” в области офтальмологии.

Медицинская терминология характеризуется наличием как простых английских слов, относящихся к общеупотребительной лексике, так и более сложных латино-греческих эквивалентов, используемых в профессиональной среде. Например: shortsightedness и myopia. В подобных ситуациях аспиранты вновь оказываются перед выбором, обусловленным необходимостью учитывать лингвистические особенности перевода, требующие постоянного внимания.

Более того, существуют расхождения в медицинской терминологии и клинической практике между разными странами. При переводе и интерпретации текстов в сфере здравоохранения важно принимать во внимание и эти различия, что также создает определенные сложности для врачей-аспирантов.

При обучении переводу большое значение, на наш взгляд, имеет формирование компетенций в области словообразования, что способствует развитию у аспирантов навыков идентификации и понимания новых терминов в специализированной литературе. В этом во многом помогают многочисленные тренировочные упражнения на определение общего смысла и конструирование терминов с использованием словообразовательных элементов.

Следующий аспект, необходимый для точного перевода текстов по специальности – это знание грамматики, типичной для научного стиля. В то время как терминологические проблемы часто преодолимы использованием словарей, сложные грамматические конструкции в виде “Сложного подлежащего и дополнения”, “Самостоятельного причастного оборота”, “Усилительных конструкций”, сложных придаточных оборотов и страдательного залога оказываются особенно проблематичными для врачей-аспирантов. Для преподавателей это также является своего рода вызовом, поскольку появляется необходимость не просто объяснить суть данных грамматических явлений, но и перенести их в область практической медицины.

При обучении аспирантов, все чаще, к сожалению, приходится сталкиваться и с проблемой недостаточного владения навыками работы с англоязычными словарями, включая специализированные медицинские. Проблема, вероятно, связана с чрезмерным использованием онлайн-переводчиков. При всей своей доступности, они не всегда способны предоставить адекватный и контекстуально точный перевод, особенно, когда речь идет о сложной медицинской терминологии. Более того, постоянное пользование онлайн-сервисами перевода препятствует развитию навыков работы с обычными, не электронными словарями, что нередко приходится наблюдать на кандидатских экзаменах по иностранному языку. Некоторые аспиранты не владеют в достаточной мере навыками использования алфавитной организации, транскрипции, грамматических пометок и других вспомогательных элементов, необходимых для быстрого и точного определения значения слов. Неумение работать с семантикой слова в процессе перевода обрачивается созданием бесмысленных текстов, представляющих собой хаотичное соединение отдельных слов.

Говоря о языковой подготовке аспирантов, нельзя не отметить и такой аспект как письменная научная коммуникация, а именно, написание статей и докладов на английском языке. Перед преподавателем стоит задача ознакомить аспирантов с особенностями научного стиля, лингвистическим арсеналом научного дискурса и общепринятыми правилами оформления научных текстов. Как показывает практика, этот аспект подготовки представляется наиболее сложным для аспирантов. Немаловажное значение при этом играет интерференция родного языка, обусловленная стремлением аспирантов к буквальному воспроизведению исходного текста. Данная тенденция, выражаясь в дословном переводе, препятствует созданию адекватного и стилистически корректного перевода. Данный вид работы несомненно требует практики. Однако, недостаток времени, отведенного на развитие навыков перевода с русского языка на английский, приводит к частым ошибкам, которые аспиранты делают в своих тезисах и статьях. Вместе с тем, данный аспект имеет решающее значение для подготовки аспирантов, поскольку перевод научных работ на английский язык обеспечивает их признание и распространение в международном научном сообществе.

Выводы

Дисциплина “Иностранный язык” является важной компонентой образовательной программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

В эпоху интернационализации медицины владение английским языком становится ключевым фактором профессионального роста и компетентности специалиста медика.

В отличие от студентов, аспиранты гораздо сильнее мотивированы изучать иностранный язык в своей профессиональной области.

Вместе с тем, малое количество аудиторных занятий, выделяемых на изучение дисциплины, осложняет процесс обучения. Различия в уровне владения английским языком и специализации аспирантов обуславливают необходимость индивидуального подхода к выбору учебных материалов, программы и темпа обучения.

Проблемой для преподавателей медицинского английского остается недостаток целевых учебных материалов, учитывающих специфику медицинской лексики.

Среди всего разнообразия языковых аспектов, подлежащих усвоению в аспирантуре, перевод текстов по специальности занимает особое место, представляя собой сложную задачу, сопряженную с рядом проблем.

Основная причина трудностей, с которой сталкиваются врачи-аспиранты при устных и письменных переводах, заключается в высокой специфичности языка медицины и интерферирующем влиянии русского языка.

Список источников

1. Ванягина М.Р. Технологии профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в вузе // Преподавание иностранного языка в профессиональном контексте: традиции, инновации, перспективы: материалы 5-й Междунар. науч.-практ. конф. Тамбов, 2021. С. 102 – 107.
2. Воробьева Н.В. К вопросу об обучении профессионально-ориентированной лексике в неязыковых вузах // Записки Горного института. 2020. Т. 175. С. 75 – 76.
3. Вшивкова Т.В. О некоторых закономерностях восприятия и понимания устной и письменной речи на иностранном языке при обучении аспирантов // Формирование гуманитарной среды в вузе: инновационные образовательные технологии. Компетентностный подход. 2013. С. 312 – 316.
4. Гофурова Г.М. Importance of the English language in medicine // Экономика и социум. 2022. № 11 (102). С. 80 – 91.
5. Мальковская Т.А., Рябова Т.В. Проблемы и опыт создания учебника по иностранному языку для неязыкового вуза // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2021. № 6 (6). С. 1064 – 1070.
6. Менгардт Е.Р., Надеждина Е.Ю. Сравнительный анализ учебно-методических комплексов для обучения английскому языку в профессиональной сфере: технические специальности // Концепт. 2018. № 12. С. 1 – 10.
7. Мирзоходжаева Ш.М. Значение английского языка в медицине // Proceedings of the 8th International Scientific and Practical Conference “Global and Regional Aspects of Sustainable Development”. 2023. С. 265 – 268.
8. Реджепова Г. ESP-преподавание английского языка для специальных целей // Гуманитарные научные исследования. 2023. № 1. URL: <https://human.sciencedirect.com/scientific-reviews/10.1016/j.humsci.2023.01.001> (дата обращения: 19.07.2025).
9. Smith J. "Medical English: A Global Standard" // Journal of Medical Education. 2020. № 45 (3). P. 230 – 245.
10. Танцура Т.А. Аспекты обучения иностранному языку в аспирантуре // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 4 (95). С. 153 – 155.
11. Томилова В.М. Обучение аспирантов иностранному языку: цели, задачи, перспективы // Медицинское образование и вузовская наука. 2017. № 1 (9). С. 73 – 77.
12. Флеров О.В. Основные принципы формирования содержания обучения иностранному языку в аспирантуре через призму современных лингвообразовательных представлений // Гуманитарный научный вестник. 2021. № 12. С. 103 – 115.
13. Хлыбова М.А., Киндеркнхт А.С. Специфика создания терминологических словарей аспирантами неязыкового вуза // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2016. Т. 5. № 3 (16). С. 207 – 209.

References

1. Vanyagina M.R. Technologies of Professionally Oriented Foreign Language Teaching at the University. Teaching a Foreign Language in a Professional Context: Traditions, Innovations, Prospects: Proceedings of the 5th Int. Res. and Pract. Conf. Tambov, 2021. P. 102 – 107.
2. Vorobyova N.V. On the Issue of Teaching Professionally Oriented Vocabulary in Non-Linguistic Universities. Notes of the Mining Institute. 2020. Vol. 175. P. 75 – 76.
3. Vshivkova T.V. On Some Patterns of Perception and Understanding of Oral and Written Speech in a Foreign Language in Postgraduate Teaching. Formation of a Humanitarian Environment at the University: Innovative Educational Technologies. Competency-Based Approach. 2013. P. 312 – 316.
4. Gofurova G.M. Importance of the English language in medicine. Economy and Society. 2022. No. 11 (102). P. 80 – 91.
5. Malkovskaya T.A., Ryabova T.V. Problems and experience of creating a foreign language textbook for a non-linguistic university. Pedagogy. Theoretical and Practical Issues. 2021. No. 6 (6). P. 1064 – 1070.
6. Mengardt E.R., Nadezhdina E.Yu. Comparative analysis of educational and methodological complexes for teaching English in the professional sphere: technical specialties. Concept. 2018. No. 12. P. 1 – 10.

7. Mirzokhodzhaeva Sh.M. The Importance of English in Medicine. Proceedings of the 8th International Scientific and Practical Conference “Global and Regional Aspects of Sustainable Development”. 2023. P. 265 – 268.
8. Redzhepova G. ESP Teaching English for Special Purposes. Humanitarian Scientific Research. 2023. No. 1. URL: <https://human.sciencedom.ru/2023/01/55277> (date of accessed: 19.07.2025).
9. Smith J. "Medical English: A Global Standard". Journal of Medical Education. 2020. No. 45 (3). P. 230 – 245.
10. Tantura T.A. Aspects of Teaching a Foreign Language in Postgraduate Studies. World of Science, Culture, Education. 2022. No. 4 (95). P. 153 – 155.
11. Tomilova V.M. Teaching foreign languages to postgraduate students: goals, objectives, and prospects. Medical education and university science. 2017. No. 1 (9). P. 73 – 77.
12. Flerov O.V. Basic principles of forming the content of teaching a foreign language in postgraduate study through the prism of modern lingua-educational concepts. Humanitarian scientific bulletin. 2021. No. 12. P. 103 – 115.
13. Khlybova M.A., Kinderknecht A.S. Specifics of creating terminological dictionaries by postgraduate students of a non-linguistic university. Azimuth of scientific research: pedagogy and psychology. 2016. Vol. 5. No. 3 (16). P. 207 – 209.

Информация об авторах

Хохлова Л.А., доктор психологических наук, доцент, Северный государственный медицинский университет, nsmu.lkhokhlova@yandex.ru

© Хохлова Л.А., 2025